

༄༅། །ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་སྐྱོར་ལས། གུ་རུ་བདེ་
བ་ཆེན་པོའི་ཕྱིན་ལས་བདེ་ཆེན་བཅུད་འབྲེན་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

Extracting the Elixir of Great Bliss

The Practice Manual for the Guru of Great Bliss¹

From the Three Roots of the Sevenfold Cycle of Profundity

reveled by Chokgyur Lingpa and arranged by Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé

བདེ་ཆེན་བདུད་རྩིའི་བཅུད་འབབས་པས། །

Showering down the amrita elixir of great bliss,

སྐྱུག་བསྐྱལ་བྱུག་རྩུ་འཇོམས་མཛད་པ། །

You sweep away the anguish of suffering.

གུ་རུའི་མཚན་དཔེ་སྙིང་དབུས་སུ། །

With the Guru's marks and signs in the center of my heart,

བཀོད་ནས་ཟབ་མོའི་གདམས་གསལ་བྱ། །

I will now illuminate this profound instruction.

I. The Preliminaries

འདི་ཉིད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཁོ་ན་བཏང་བ་ལ་རྟེན་ཡོད་ན་བཀྲམ་པའི་མདུན་
དུ་ཕྱི་ནང་གི་མཚོད་པ་ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱད་ཙམ་བཤམས་པས་ཚོག་ལ།

དེ་ནས་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་ཐོག་མར་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་སྟོན་དུ་
འགོ་དགོས་པས་སྐབས་སེམས་ནི།

If you are only performing the practice of this and not bestowing the empowerment, it will suffice to arrange the supports, if you have them, and to place the outer and inner offerings and the gathering (tsok) articles in front of them. You should then begin the practice by reciting the Seven-Line Prayer and other supplications. That done, go for refuge and arouse bodhicitta:

A. GOING FOR REFUGE AND ROUSING BODHICITTA

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་

ཀུན་མཁའ་།

namo[§] dak dang khanyam semchen malü kün[§]

Namo. I and all beings as infinite as space[§]

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi[§]

Take refuge in the supreme sources of refuge.[§]

སྟོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né[§]

Rousing the bodhicitta of aspiration and application,[§]

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

dewa chenpö gopang drupar gyi[§]

I will accomplish the level of the Guru of Great Bliss.[§]

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྩོ་རྩལ་རྩལ་ཧཱུྃ་

hum hum hum benza raksha raksha bhrum^ॐ
hūṃ hūṃ hūṃ vajra-rakṣ a-rakṣ a bhrūṃ^ॐ

བྱིན་འབེབས་དང་མཚོད་རྩལ་བསྐྱབ་པ་ནི།

C. THE DESCENT OF BLESSINGS & CONSECRATING THE OFFERINGS

ཨོྃ་ཨུྃ་ཧཱུྃ་ ལྷ་གསུམ་གྱི་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་

བཞེངས་ཅི།

om ah hum^ॐ ku sum lamé lha tsok ying né zheng^ॐ
Om āḥ hūṃ. Host of three-kāya guru deities, come forth from basic space!^ॐ

གནས་འདིར་བྱིན་ཕོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅི།

né dir jin pop wang dang ngödrup tsöl^ॐ
Rain down blessings on this place! Grant empowerments and siddhis!^ॐ

སྤང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོད་པའི་སྤྲལ་ཀྱ་ཚེ།

nangsi zhir zheng chöpé chakgya ché^ॐ
Bless the great offering-mudra of phenomenal appearance as manifest ground!^ॐ

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་ཀྱི་མཚོར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཅི།

künzang namtrül gyatsor jin gyi lop^ॐ
To be an ocean-like display of Samantabhadra!^ॐ

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུང་གུ་རུ་རྗེ་ཤ་རྩུ་གི་རྣེ་རྩུ་ན་ཨུཾ་བེ་ཤ་ཡ་ཨུཾ་

ཨུཾ་

om ah hum benza guru dheva dhakini gyana abeshaya a ah^o
om āḥ hūṃ vajra-guru-deva-dākinī jñāna-ābeśaya a āḥ^o

ཧུཾ་ཧུཾ་ཧུཾ་ ཨོཾ་སཐ་ཕུ་ཇ་མེ་གྲ་ཨུཾ་ཧུཾ་

hum hum hum^o om sarva pudza megha ah hum^o
hūṃ hūṃ hūṃ^o sarva-pūja-megha āḥ hūṃ^o

II. The Main Part

ལྷ་བསྐྱེད་པ་ནི།

A. VISUALIZING THE DEITIES

རང་སེམས་མ་བཅོས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།

rangsem machö tongpé ngang nyi lé^o
With mind uncontrived, within the state of emptiness^o

སྐྱེད་མཁོད་ཆོས་ཀྱི་ཆོས་འབྲུང་ཆེན་པོར་རྫོགས་པའོ།

nangsi chö kün chöjung chenpor dzok^o
All possible phenomena are complete within the great dharmodaya.^o

དེ་དབུས་པར་ཉི་ཟླ་བམ་རོའི་སྟེང་མེད་པའོ།

dé ü pema nyida bamrö teng^o
In its center, on a lotus, sun, moon, and corpse,^o

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མེ།

dorjé pakmo zhel chik chak nyima

I am Vajravārāhī with single face and two hands,

དམར་གསལ་ལྷ་ལྟ་གཡས་ལྷ་ཕག་ཞལ་རྩམས་མེ།

marsel natak yé na pakzhel ngam

My body radiant red. Behind my right ear is a wild sow's head.

གྲི་ཐོད་འཛིན་ཅིང་ཞབས་གཉིས་གར་སྐབས་སྐྱུར་མེ།

dri tö dzin ching zhap nyi gartap gyur

I hold a knife and skullcup, my two legs are in dancing posture,

རུས་པའི་རྒྱན་ལྷན་དང་གྲི་ཅོད་པན་འཕུར་མེ།

rüpe gyenden dar gyi chöpen pur

I wear ornaments of bone, a fluttering silk tiara adorns my crown.

དེ་ཡི་པང་དུ་ཐབས་མཚོག་དཔའ་བོ་ནི་མེ།

dé yi pang du tap chok pawo ni

On my lap is the ḍāka of supreme skillful means—

ཏྲ་མགྲིན་དཀར་པོ་དབུ་གཙུག་ཏྲ་ཞལ་བཞེད་མེ།

tamdrin karpo utsuk tazhel zhé

White Hayagrīva, a neighing horse head on his crown,

རུས་པའི་རྒྱན་ལྷན་ཡུམ་དང་གཉིས་མེད་འབྲིལ་མེ།

rüpe gyenden yum dang nyimé tril

Wearing ornaments of bone, in non-dual embrace with me,

བདེ་དྲོད་མེ་ཕུང་འཁྲིགས་པའི་གློང་དུ་གསལ།

dé drö mepung trikpé long du sel

Both of us vividly present amid a blaze of fire, the warmth of bliss.

རང་གི་སྙིང་གར་ཙིན་རིན་པོ་ཆེ།

rang gi nyingkar tsita rinpoché

In my heart center is a jewel heart—

པ་རྣ་འདབ་བརྒྱད་ཅུང་ཟད་ཁ་བྱེའི་ནང་།

pema dap gyé chungzé khajé nang

An eight-petalled lotus slightly open.

ཟླ་བའི་སྟེང་དུ་རང་རིག་བདེ་བར་གཤེགས།

dawé teng du rangrik dewar shek

Inside it, on a moon disc, is the sugata of self-awareness,

གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་དཀར་དམར་མདངས།

guru dewa chenpo karmar dang

Guru of Great Bliss, white with a red complexion.

མཛེས་པའི་ཉམས་ལྡན་ཁྲོ་འཇུམ་བརྗིད་ཆགས་པ།

dzepé nyamden tro dzum ji chakpa

He is handsome, wrathfully smiling, and has magnificent presence.

གསང་གོས་པོད་ཀ་ཚོས་གོས་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

sang gö pöka chögö rinchen gyen

He wears the secret gown, the wide-sleeved robe, the Dharma robes, the jewels,

པད་ལྷ་བེར་སྐྱུག་ལྷུབ་གསོལ་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

pezha bermuk lhup söl kyiltrung zhuk^{ཅིང་།}
The lotus crown, and a loose maroon cloak. He sits in vajra posture.^{ཅིང་།}

མཉམ་བཞག་སྟེང་ན་ཐོད་པ་འོད་འབར་ནང་།

nyamzhak teng na töpa öbar nang^{ཅིང་།}
Above his hands in equipoise a skullcup blazes with light.^{ཅིང་།}

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་གྱི་བྱང་སེམས་འདུས་པ་ཡི།

deshek kün gyi jangsem düpa yi^{ཅིང་།}
Inside it is *bam*, the syllable of great bliss^{ཅིང་།}

བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡི་གོ་བོ་དུ་གསལ།

dewa chenpo yigé bam du sel^{ཅིང་།}
That contains the bodhicitta of all sugatas.^{ཅིང་།}

སྣང་སྟོང་བྱང་འདུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ།

ngantong zungjuk yeshé gyumé ku^{ཅིང་།}
All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom.^{ཅིང་།}

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

dorjé sum gyi ngowor lhündrup ching^{ཅིང་།}
Spontaneously present as the three vajras' essence,^{ཅིང་།}

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་དབང་མཚོག་རྗེ་གསུམ་པར་གྱུར།

yeshé rik ngé wang chok dzokpar gyur^{ཅིང་།}
Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.^{ཅིང་།}

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཨ་བྷི་ཤི་ཉཱ་ཧཱུྃ་

om ah hum^o om hum tram hrih ah^o abhikhintsa hum^o
om āḥ hūṃ^o om hūṃ tram hrīḥ āḥ^o abhiṣ iñca hūṃ^o

སྐྱུན་འབྲེན་མཚོད་བསྟོད་ཀྱི་སྤོན་ལས་ནི།

B. MAKING THE INVITATION, OFFERINGS, AND PRAISES

1. Inviting the Wisdom Beings and Requesting Them to Take a Seat

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་གླིང་མེ་

hum hrih^o yül gyi ming ni lhonup ngayap ling^o
Hūṃ hrīḥ. From the south-western continent called Cāmara,^o

སྐྱུལ་པའི་ནིང་མཚོག་པ་དྲུ་བ་བ་ནས་མེ་

trülpé zhing chok pema drawa né^o
Upon which is the supreme emanated Lotus Net Realm,^o

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་གྲུ་རུ་བདེ་བ་ཆེ་མེ་

ku sum yermé guru dewa ché^o
Guru of Great Bliss—three kāyas indivisible—^o

རབ་འབྲུམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས་མེ་

rapjam tsa sum gyatsö khor dang ché^o
And your ocean-like retinue of infinite three roots,^o

མོས་པའི་གནས་འདིར་གཏུང་བས་སྐྱུན་འབྲེན་ན་མེ་

möpé né dir dungwé chen dren na^o
I invite you yearningly to this place of devotion!^o

བྱུགས་རྗེ་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

tukjé tukdam wang gi shek né kyang[§]
Please come through the power of your compassionate vow—[§]

བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་།

barché kün söl chok tün ngödrup tsöl[§]
Dispel all obstacles and grant the supreme and common siddhis![§]

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཨོཾ་
སྲིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་།

om ah hum benza guru pema tötreng tsel benza samaya dzah siddhi pala
hum ah[§]
om āḥ hūṃ vajra-guru padma tötreng tsal vajra-samaya-jah siddhi-phala hūṃ
āḥ[§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བོ་ཏོ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན་།

dzah hum bam hoh[§] samaya tishta lhen[§]
jāḥ hūṃ baṃ hoḥ[§] samaya-tiṣ ṭ ha lhañ[§]

2. Paying Homage

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་། རྒྱུ་འགགས་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་བམས་ཅད་
རྫོགས་།

hum hrih[§] kyé gak gyurmé triné tamché dzok[§]
Hūṃ hrīḥ. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected,[§]

རང་བྱུང་སྤྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྐྱོལ་ལེ་ལོ།

rangjung tukjé drowa malü dröl

With self-arising compassion you liberate all beings.

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷ་ར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་ལེ།

yizhin nor tar ngödrup char bepé

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis—

གུ་རུ་བདེ་བ་ཆེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

guru dewa ché la chaktsel lo

Guru of Great Bliss, I pay homage to you!

ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ། བ་ཏི་ཚཱ་ཏོ།

atipuhoh pratista hoh

atipu hoh pratīccha hoh

3. Presenting Offerings

ཨོ་ཨུམ་ཏུཾ། ཕྱི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷ་ར་

གཏིབས་ལེ།

om ah hum chi chö dōyön gyatso trin tar tip

Om āḥ hūm. Outer offerings, an ocean of sense pleasures amassed like cloud banks,

ནང་མཚོད་སྤྲུན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱུབ་ལེ།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,

གསང་མཚོད་བདེ་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་མཚོ།

sang chö detong zungjuk yeshé ying^{མཚོ།}

And secret offerings, unity of bliss and emptiness, the basic space of primordial wisdom,^{མཚོ།}

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མཚོ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl^{མཚོ།}

I proffer. Accepting these, grant the supreme and common siddhis!^{མཚོ།}

ཨོ་བཟོ་ཨུརྟི་པུ་ཏྱི་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་བིཏུ་ཤེལ་
སཐ་པུ་རྩུ་པུ་ལོ་ཏ་མ་རྩུ་པུ་ཨུ་ཏྱི་མཚོ།

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
sarva pentsa rakta balingta maha pudza ah hum^{མཚོ།}

Oṃ vajra argham-pādyam-puṣ pe-dhūpe-āloke-gandhe-naividya-śabda
sarvapañcarakta-baliṃta-mahāpūja āḥ hūm^{མཚོ།}

4. Rendering Praise

ཧུམ་མྱི་མཚོ། ངོ་བོ་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་འོད་ཉིད་ལས་མཚོ།

hum hrih^{མཚོ།} ngowo ösel chö kü ngang nyi lé^{མཚོ།}

Hūm hriḥ. From your luminous essence, the state of dharmakāya,^{མཚོ།}

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྦྱོང་རྫོགས་སྐྱེར་ཤར་མཚོ།

rangzhin detong longchö dzok kur shar^{མཚོ།}

Your bliss-empty nature manifests as sambhogakāya,^{མཚོ།}

བྱུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐྱུའི་འགོ་དོན་མཛད་ཅེ།

tukjé gang dül trülkü dro dön dzé^{ཅེ}

And the compassionate capacity of your nirmāṇ akāya acts for beings according to their needs—^{ཅེ}

བདེ་བ་ཆེན་པོ་སྤྲ་མའི་སྐྱུ་ལ་བསྟོད་ཅེ།

dewa chenpo lamé ku la tö^{ཅེ}

To the wisdom form of the Guru of Great Bliss, I offer praise!^{ཅེ}

C. THE MANTRA RECITATION

ཇེ་བྱུལ་པ་ནི།

1. The Recitation Invocation

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ སྤྱིང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དྭ་ཀྱིལ་འཁོར་དུ་ཅེ།

hum hrih^{ཅེ} nyingpo jangchup sem kyi kyilkhor du^{ཅེ}

Hūṃ hrīḥ. In the mandala of bodhicitta essence,^{ཅེ}

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅེ།

yeshé gyumar rôlpé lha tsok nam^{ཅེ}

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—^{ཅེ}

མི་འདའ་དོན་རྗེའི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ་ཅེ།

mi da dorjé damtsik jé gong la^{ཅེ}

Remember your unbreakable vajra samaya^{ཅེ}

བྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ་ཅེ།

jinlap wang dang ngödrup tsel du söl^{ཅེ}

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!^{ཅེ}

ཉིང་འཛིན་ནི།

2. The Samadhi

བེ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་ཐོད་པ་གང་།

bam lé dütsi gyün bap töpa gang

From *bam* flows a stream of amrita that fills the skullcup,

འཕྱར་ཞིང་ལུད་པས་སྙིང་གི་ནང་གང་བའི་།

chur zhing lüpe nying gi nang gangwé

Swirling up and overflowing, filling up one's heart.

བདེ་བ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེའི་སྲོག་འགྲུབ་འགྲུར་།

dewa chenpo dorjé sok drup gyur

Thus the vajra life-force of great bliss is accomplished.

ཨོ་གུ་རུ་མདུ་སུ་ལ་སི་རྒྱུ་ཧཱུྃ།

om guru maha sukha siddhi hum

om guru mahā sukha siddhi hūṃ

ཞེས་བདག་མདུན་དབྱེར་མེད་གྱི་ངང་ནས་བསྐྱེས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

Within the indivisibility of the self- and front-mandalas, recite this as much as you can.

མཐར་མཚོན་བསྟོད་སྤུལ་ལ་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

At the end, render offerings and praise, and recite the Hundred Syllables:

ཨོཾ་ཡེ་དྲམ་དེ་རུ་པ་བླ་མ་དེ་རུ་རྩེ་ལྷན་ལྷན་གྱི་ཅུ་མ་དཏ།

ཏེ་ལྷན་ལོ་ནི་རོ་དྲུ་ཨེ་མི་བུ་དི་མ་དུ་བྲ་མ་ཏེ་ཡེ་སྐྱེ།

om yé dharma hetu trabhava hetun teshan tatagato haya wadata teshan
tsayo nirodha evam badi maha shramanayé soha

om ye dharmā hetu prabhavā hetun teṣ āṃ tathāgato hyavadat teṣ āṃ ca yo
nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇ aye svāhā

ཨོཾ་ཨུམ་རྗེེ་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་

གཏིབསེ།

om ah hum^᠑ chi chö dōyön gyatso trin tar tip^᠑

Om āḥ hūm. Outer offerings, an ocean of sense pleasures amassed like cloud
banks,^᠑

ནང་མཚོད་སྤྲོན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱལེ།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap^᠑

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,^᠑

གསང་མཚོད་བདེ་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངསེ།

sang chö detong zungjuk yeshé ying^᠑

And secret offerings, unity of bliss and emptiness, the basic space of primordial
wisdom,^᠑

འབུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལེ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl^᠑

I proffer. Accepting these, grant the supreme and common siddhis!^᠑

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཀྲི་པུ་ཏྲི་པུའེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་བི་ཏྲ་ཤའ་
སཐ་པཉུ་རཏྲ་བ་ལི་ཏ་མ་རྩུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཏྲུཾ་

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
sarva pentsa rakta balingta maha pudza ah hum^ॐ
Om vajra argham-pādyam-puṣ pe-dhūpe-āloke-gandhe-naividya-śabda
sarvapañcarakta-baliṃta-mahāpūja āḥ hūm^ॐ

ཏྲུཾ་ཏྲུཾ་ རོ་བོ་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་པུ་

hum hrih^ॐ ngowo ösel chö kü ngang nyi lé^ॐ
Hūm hriḥ. From your luminous essence, the state of dharmakāya,^ॐ

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱོད་ཚྲོགས་སྐྱུར་ཤར་མེད་པུ་

rangzhin detong longchö dzok kur shar^ॐ
Your bliss-empty nature manifests as sambhogakāya,^ॐ

ཐུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྤུལ་སྐྱའི་འགོ་དོན་མཇུག་པུ་

tukjé gang dül trülkü dro dön dzé^ॐ
And the compassionate capacity of your nirmāṇ akāya acts for beings according
to their needs—^ॐ

བདེ་བ་ཆེན་པོ་གླ་མའི་སྐྱུ་ལ་བསྟོད་པུ་

dewa chenpo lamé ku la tö^ॐ
To the Guru's wisdom form of Great Bliss, I offer praise!^ॐ

ཨོྲ་བཅོམ་སཏྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཅོམ་སཏྲ་ཏྲི་
 རོ་པེ། ཏིལྱ་བི་རྟོ་མེ་གྲ་བེ། སུ་ཏྲི་ཕྱོ་མེ་གྲ་བེ། སུ་པོ་
 ཕྱོ་མེ་གྲ་བེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གྲ་བེ། སམ་སི་རྟོ་མེ་གྲ་ཡ་
 རྩོ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྟོ་བྱི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་
 ཏ་ཏ་ཏོ། གྲ་ག་ལྷུ་མ་སམ་ཏ་ཕུ་ག་ཏ་བཅོམ་མེ་མུ་ཉུ།
 བཅོམ་གྲ་བ་མ་རུ་ས་མ་ཡེ་སཏྲ་ཨུ།

om bendza sato samaya^o manu palaya^o bendza sato tenopa^o tishta dridho
 mé bhava^o sutoyo mé bhava^o supoyo mé bhava^o anurakto mé bhava^o sarva
 siddhi mé prayatsa^o sarva karma sutsamé^o tsittam shri yam kuru hung^o ha
 ha ha ha ho^o bhagaven sarva tathagata bendza ma mé muntsa^o bendzi
 bhava maha samaya sato a^o

om vajrasattva samayam^o anupālaya^o vajrasattvatvenopatiṣ ṭ hā dr dho me bhavaḥ
 sutoṣ yo me bhavaḥ supoṣ yo me bhavaḥ anurakto me bhava^o sarva-siddhiṃ me
 prayaccha^o sarva-karmasu ca me^o cittam śreyam kuru hūm^o ha ha ha ha hoḥ^o
 bhagavān sarva-tathāgata-vajra ma me muñca^o vajrī bhava mahāsamaya sattva
 āḥ^o

III. The Conclusion

རྗེས་ཚེ་གསལ་མཚོན་འབུལ་བ་སྒྲོ་ན།

Afterwards, if you wish to perform a feast gathering:

A. THE FEAST GATHERING

1. Consecrating the Feast Gathering Substances

རྩི་ཡི་ཁྱིེ། བདག་ཉིད་ལྟར་གསལ་བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་

ལས།

ram yam kham^{མོ} dak nyi lhar sel tuké sabön lé^{མོ}

Ram yam kham. From the seed syllable in the heart center of myself, manifest as the deity,^{མོ}

རྩི་ཡི་ཁྱིེ་འཕྲོས་ཚོགས་རྫས་དངོས་འཛིན་སྤྲུངས།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang^{མོ}

ram yam kham radiate out, purifying clinging to the gathering substances as real.^{མོ}

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur^{མོ}

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita,^{མོ}

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

döyön chötrin namkha gangwar gyur^{མོ}

An offering cloud of sense pleasures filling the whole of space.^{མོ}

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hum^{མོ}

om āḥ hūṃ^{མོ}

2. Inviting the Guests

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་། བཞེངས་ཤིག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་
ཚོགས་།

hum hum hum᳚ **zheng shik ku sum gyelwa gyatsö tsok**᳚
Hūṃ hūṃ hūṃ. Ocean gathering of three-kāya victors, manifest!᳚

འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས་།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé᳚
From the state of luminosity, beyond conceptual constructs,᳚

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྤང་དུ་།

dakchak tsok sak dripa jang lé du᳚
So we may gather the accumulations and purify obscurations,᳚

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

yeshé gyumar röl zhin shek su söl᳚
I bid you, please come as illusory wisdom’s display!᳚

བཞུ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་།

benza samaya dzah dzah᳚
vajra-samaya jah jah᳚

3. Offering the First Portion to the Deities

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་། ཚོགས་ཀྱི་དོབ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྒྲིན་།

om ah hum᳚ **tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin**᳚
Om āḥ hūṃ. The essence of the feast gathering is a cloud of wisdom amrita,᳚

ནམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ནམ་མཁའ་གང་།

nampa dōyön lhamö namkha gang^{མོ}

Its form, goddesses of the sense pleasures filling the whole of space:^{མོ}

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས་།

zakmé dewa chenpö longchö di^{མོ}

These abundant enjoyments of undefiled great bliss—^{མོ}

རྩ་གསུམ་དགེའུ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག་།

tsha sum kyilkhör lha tsok nyé gyur chik^{མོ}

May they please you, mandala deities of the three roots!^{མོ}

སཐ་ག་ཏ་ཙཀ་པུཌ་ཧོ།

sarva gana tsakra pudza hoh^{མོ}

sarva-gaṇ acakra-pūja hoḥ^{མོ}

4. Presenting the Amendment-Confession

ཧོ། ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

hoh^{མོ} tokmé sakpé dikdrip nyetung dang^{མོ}

Hoḥ. Misdeeds, obscurations, and failings accrued since beginningless time,^{མོ}

བྱུང་པར་རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས་།

khyepar tsawa yenlak damtsik lé^{མོ}

And in particular all transgressions and impairments^{མོ}

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་གྱུར་པ་བམས་ཅད་ཀུན་ཅེས་།

gel zhing nyampar gyurpa tamché kün^{ཅེས་}
Of the root and branch samayas,^{ཅེས་}

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་ཅེས་།

döyön tsok kyi chöpé kang zhing shak^{ཅེས་}
I amend and confess with this gathering offering of sense pleasures!^{ཅེས་}

ས་མ་ཡ་ཤུཌྷེ་ཨ་།

samaya shuddhé ah^{ཅེས་}
samaya-śuddhe āḥ^{ཅེས་}

5. The Final, Liberation Offering

ཧཱུྃ་ དཔལ་ཆེན་སྐྱབས་སྐྱུལ་དོ་རྗེའི་གིང་ཀ་རས་ཅེས་།

hum^{ཅེས་} pelchen tuktrül dorjé gingkaré^{ཅེས་}
Hūm. The vajra-kiṃkaras, heart emanations of the Glorious One,^{ཅེས་}

གཟུང་འཛིན་བདུད་བགོགས་ཚོགས་རྣམས་བཀུག་ཅིང་
བསྐྱེམས་ཅེས་།

zungdzin dü gek tsok nam kuk ching tim^{ཅེས་}
Summon and dissolve the hordes of demons and obstructers of dualism.^{ཅེས་}

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རུས་ཅེས་།

ösel ying su drelwé sha trak rü^{ཅེས་}
Liberating them in luminous basic space, their flesh, blood, and bones^{ཅེས་}

ཙ་གསུམ་ད་གྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྟུབསེ།

tsa sum kyilkhor lha tsok zhel du tap[§]

I now offer up to the mandala deities of the three roots.[§]

སཐ་བིགྷན་ཤ་རྩན་མྱ་ར་ཡ་ཁ་ཁ་ཁ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནིེ་ ཉ་ཉ་ནི་
ནི་རྩྱེ་རྩྱེ་ཕྱེ།

sarva bighanen shatrün maraya khakha khahi khahih[§] ha ha hi hi hum
hum pé[§]

sarva-vighnān-śatrūnmāraya-khakha khāhi khāhi[§] ha ha hi hi hūṃ hūṃ phaṭ[§]

6. Offering the Residuals

ཇོེ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་ཕོ་ཉའི་ཚོགསེ།

joh[§] pel gyi kanyen ponyé tsok[§]

Bhyoḥ. Attendants and messengers of the Glorious One,[§]

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལེ།

lhakmé longchö di söl la[§]

Partake of these residual enjoyments![§]

སྒོན་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིནེ།

ngön tsé yadam chépa zhin[§]

In accord with your past commitments,[§]

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལེ།

barché kün söl tünkyen pel[§]

Dispel all obstacles and increase conducive conditions![§]

ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་ཚོགས་ཅེས་པ།

tingdzin gongpé tsel ma dzok^{ཅེས་པ།}
Having no mastery of samadhi^{ཅེས་པ།}

བྱིང་གོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས་ཅེས་པ།

jing gō chalwar gyurpa sok^{ཅེས་པ།}
We have been dull, agitated, confused and the like.^{ཅེས་པ།}

ནོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་ཅེས་པ།

nongpar gyurpa chichi pa^{ཅེས་པ།}
Whatever mistakes we have made,^{ཅེས་པ།}

སྟིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་ཅེས་པ།

nying né gyöpe töl shak na^{ཅེས་པ།}
We confess with heartfelt regret.^{ཅེས་པ།}

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅེས་པ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl^{ཅེས་པ།}
Bestow on us the unobscured siddhi of purity!^{ཅེས་པ།}

C. REQUESTING THE WISDOM DEITIES TO REMAIN

རྟེན་ཡོད་ན་མདུན་བསྐྱེད་བརྟན་བལྟུགས།

If you have supports, request the front visualization to remain within them:

ཨོ། ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhenchik du
Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང། །

khorwa sidu zhuk né kyang
For as long as samsara perdures,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང། །

nemé tsédang wangchuk dang
And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tseldu söl
Good health, long life, mastery, and the like!

ཨོ་སུ་པ་ཏཱི་བཛྲ་ཡེ་སྐྱེ།

om sutra tishta benzayé soha
om supraṭiṣ ṭ ha vajraye svāhā

D. DISSOLVING AND RE-ARISING

བདག་བསྐྱེད།

Dissolve the self-visualization into luminosity with:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། གིས་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེ།

hum hum hum^ᵀ
Hūṃ hūṃ hūṃ^ᵀ

Then say:

ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་། ཀྱིས་གཉུག་མའི་ལྷ་སྐྱུར་ལྔ་དཀ

pé pé pé[§]
Phat phat phat[§]

Thereby re-arise in the form of the innate deity.

བསྐྱོན་སྐྱོན་དང་ཤིས་བརྗོད་ནི།

E. DEDICATING, MAKING ASPIRATIONS, AND PRAYING FOR AUSPICIOUSNESS

རྟོ། རིག་འཇིན་སྐྱ་མའི་ད་ཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་

མཐུས་།

hoh[§] rikdzin lamé kyilkhor drupé tü[§]
Hoh. By accomplishing the mandala of the vidyādhara guru,[§]

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱུན་།

dak dang tayé semchen malü kün[§]
May I and all infinite sentient beings[§]

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang[§]
Spontaneously fulfill the four activities[§]

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་།

ösel chökü ying su drölwar shok[§]
And be liberated into the basic space of luminous dharmakāya![§]

ཙ་བརྒྱུད་སྤྲ་མའི་བྱིན་རླབས་སྤྲིང་ལ་ཞུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk[§]

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart![§]

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

vidam khandro lü dang drip zhin drok[§]

May the yidams and ḍākinīs accompany me like a shadow follows its body![§]

ཚོས་སྐྱོང་སྤུང་མས་བར་ཆད་ཀྱུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né[§]

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles![§]

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྱ་ཤིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok[§]

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis![§]

ཅེས་བརྗོད་ལ་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Recite that and make virtue and excellence increase.

འདི་ཉིད་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་གླིང་པ་སྡེ་དགའི་རྒྱལ་ཁབ་ཏུ་
བཞུགས་པའི་སྐབས་དགོས་པའི་དབང་གིས་ཙ་བ་ཙམ་གཏན་ལ་ཕབ་
ཅིང་། དབང་བསྐྱར་བྱུགས་ཐོག་ནས་བཙལ་བ་ཟབ་དབང་ཐུན་མོང་
མ་ཡིན་པ་ཞིག་སྤང་ཡང་དེ་སྐབས་ཡི་གེར་འཁོད་པ་མ་བྱུང་། ཕྱིས་སུ་
རྗེ་སྤྲ་མ་པརྗེ་འོད་གསལ་མདོ་སྤྲུགས་གླིང་པས་ཤོག་མེར་གཟིགས་
ནས་དབང་ཚོག་བདེ་བསྐྱར་དང་དབང་བསྐྱར་འདི་ལྟར་བཀའ་བྲིན་

བསྐྱལ་བ་སྟེ། བདག་བསྐྱེད་ཙམ་ལ་གཏེར་གཞུང་ཁོ་ནས་འབྲུས་
 ཤིང། ལྷོན་ཏུ་སྐྱབས་སེམས་དང། རྗེས་སུ་བསྐྱེད་ལྡང་དགེ་བསྟོ་
 རྣམས་སྐྱུར། དེའང་སྐྱེས་པས་ཉམས་སུ་ལེན་ན་ཡབ་རྟ་མགྲིན་ལ་
 དུམ་ཕག་པོས་འཁྱུད་པ་བསྐྱེད། ལུང་མེད་ཀྱིས་ཉམས་སུ་ལེན་ན་གོ་
 ལྟོག་ལྟར་སྐྱེས་གཞུང་བཞིན་བྱ་བ་ཞལ་རྒྱུ་ནོ། །དབང་བསྐྱུར་
 སྐབས་མིན་ལས་མེད་ཀ་མེད་ཏུ་སོང་བས་མུགས་སྐྱབ་མིན་ལས་སྐྱིང་
 པོས་ཁ་སྐྱོང་བའོ། །

When the great treasure revealer Chokgyur Lingpa was residing in the kingdom of Degé, since the root text was needed, this alone was transcribed and the empowerment bestowed from his wisdom mind without following a written text. Although it was a profound and unique empowerment, we were unable to write it down at that time. Later on, the lord guru Pema Ösal Dongak Lingpa saw the golden parchment and translated the empowerment ritual from the symbol script and graciously bestowed the empowerment as it is arranged here. For the self-visualization itself, the root treasure text alone suffices, adding refuge and bodhicitta at the beginning and the dissolution and re-emergence and dedication of virtue at the end. Furthermore, if the practitioner is male, they should visualize the Lord, Hayagrīva embraced by the Lady, Vārāhī, and if the practitioner is female, they should visualize it the other way around. This is an instruction from the oral tradition. Since when bestowing empowerment one cannot go without a practice manual, Tukdrup Trinlé Nyingpo is appended to the root treasure text.

སྐྱིང་ལ་ཉལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ནད། །

May all illness and anguish dwelling in the heart

བདེ་ཆེན་བདུད་རྩིས་བཅུད་འདིས་གསོས། །

Be cured by this amrita-elixir of great bliss!

བྱང་ལྷུ་བ་དགའ་བ་རྒྱས་པ་ཡིས། །

With the joy of bodhicitta ever increasing,

སྲིད་པའི་རྩུག་རྩུ་འབྲིན་གྱུར་ཅིག །

May the anguish of samsara be uprooted!

གདམས་ཟབ་བྱད་པར་ཅན་འདི་ཉིད་རྒྱན་ལ་ཕན་པའི་ལྷག་མོས་གྱིས་
པརྩ་གར་དབང་སྲིན་ལས་འདྲོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་རྩོ་འདྲ་རིན་ཆེན་
བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

With the sincere aspiration that this extraordinary and profound instruction may bring about constant benefit, Pema Garwang Trinlé Drodül Tsal wrote this down at the practice place, Tsadra Rinchen Drak. May virtue and excellence increase!

Samye Translations, 2020 (trans. Laura Dainty, ed. Libby Hogg). This text was originally translated at the behest of Kyabjé Tsikey Chokling Rinpoche in preparation for the group retreats on Guru of Great Bliss in the monkey year, 2016.

1Included here are only the practice manual and the section relate solely to the empowerment have been omitted.

2For this, you can use the liturgy in The Appended Details for Trinlé Nyingpo, beginning om̐ hayagrīva hūṃ phaṭ.

3If you do not offer a tormā, replace this line with: *né dir ma duk zhen du deng* (do not stay here, but disperse someplace else).